

Шаранагатигадья¹

1. Не имеющий иного покровительства я прибегаю к предоставляющей защиту ищущему ее нашей Матери, матери всего мира, дивной супруге Царя богов, безупречной, вечной, неизменной богине Шри, Госпоже, местожительство [которой] — Лotosовый лес, [которая является] собранием прекрасных неисчислимых замечательных безграничных качеств, таких как добродетель, власть, сила, собственная природа [которой] соответствует возлюбленному Господу Нараяне.
2. Пусть будет мой путь к покровительству лotosовых стоп Господа непрерывным, постоянным, истинным в достижении вечно-го служения, имеющим форму единственной любви (rati), во всех формах и во всех состояниях, обусловленной безграничной безмерной любовью (prīti), порожденной опытом Господа, милого, замечательного, безграничного, [являющегося] единственной, самой светлой, непрекращающейся, совершенной целью, [которая является] плодом самой высшей бхакти, [включающей] высшее знание, высшую бхакти, бесконечной, посвященной единственно паре лotosовых стоп истинного Господа.
3. Пусть [Он] будет твоим².
4. Ведь этим [покровительством] все достигается.

¹ Перевод сделан при финансовой поддержке РГНФ в рамках научно-исследовательского проекта № 11-03-00033а.

² Пункты 3–4, согласно вайшнавскому комментарию, представляют собой ответ богини Шри, данный Раманудже. См.: Gadyatrayam of Bhagavad Ramanuja (Text in Sanskrit with the Commentary of Periya Accan Pillai). Madras. 1994. P. 27.

5. [Твоя] единственная сущность — это блаженство, знание, вечность, отличная от материи, которая в свою очередь отлична от Твоей [сущности], направленной на благие [качества], противоположные всякому злу! Единственная форма, наиболее соответствующая [Тебе] — [это] божественная форма, сокровища вечных качеств, таких как невысказанные, небесные, дивные, вечные, безупречные, непревзойденные юность, красота, нежность, ароматность и миловидность. [Ты –] океан, приливы [которого] — множество благих замечательных, безграничных, неисчислимых, свойственных Твоей природе качеств, типа благодарности, благодетельности, истинного осуществления желания, могущества, мужества, спокойствия, крепости, сообразительности, великодушия, достоинства, красоты, сострадания, справедливости, сердечности, честности, мягкости, нежности, благородства, сиятельного величия, силы, героизма, владычества, мощи, знания. Тебе соответствуют разнообразные, прекрасные, бесконечные, удивительные, вечные, безупречные, непревзойденные, крайне приятные на ощупь божественные украшения, такие как ножные браслеты с колокольчиками, пояс, украшенный орнаментом и колокольчиками, желтая шелковая одежда, перепоясанная на талии, жемчужное ожерелье, знак шриватса³, каустубха⁴, золотые браслеты на запястьях и предплечьях, цепочки, серьги, короны и диадемы, аромат и великолепия. [Ты обладаешь] божественным дивным непревзойденным безупречным неисчислимым оружием, таким как лук шаранга, палица, диск, раковина, [и при этом] невысказанной силой, [которая] соответствует [Тебе]. Возлюбленный Шри — собрание безграничных, непревзойденных, неисчислимых благих качеств, таких как добродетель, владычество, сила, вечно соответствующих [своей] сущности! Супруг Бхуми и Нилы!⁵

³ Шриватса (санскр. «любимец Шри») — знак благополучия на груди у Кришны, представляющий собой завиток волос.

⁴ Каустубха — название знаменитого драгоценного камня.

⁵ В данном отрывке фигурируют имена трех богинь: Шри, Бхуми и Нилы. Применительно к Шри Рамануджа употребляет термин *vallabha* — «Возлюбленный», а применительно к Бхуми и Ниле — термин *nāyaka* — «су-

У Твоих ног разнообразные бесконечные слуги и служанки, самые главные из которых — это Гаруда⁶, Шеша⁷, Вишвакшена, обладающие множеством бесконечных благих качеств, таких как вечные, непревзойденные и безграничные власть, активность, знание, чья сущность, пребывание и деятельность состоят в безраздельной радости от абсолютного служения [Тебе]. Ты являешься повелителем Вайкунтхи, вечной, непревзойденной, безграничной, бесконечно большой, бесконечно сияющей, бесконечно дивной, обладающей местами и способами разнообразных и прекрасных наслаждений, желанных Тебе, [соответствующих] Твоему нраву и сущности, которая не может быть познана даже умом (manas) высших йогингов. Твоей игрой [является] появление, сила и исчезновение всего мира, наполненного местами и средствами множества удовольствий, в котором есть бесконечно разнообразные и дивные вкушающие наслаждение и сами наслаждения, а также представленного в виде времени, пуруши и пракрити, единственная природа [которых] быть Твоим дополнением, а деятельность и пребывание которых соответствуют Твоей сущности, следующей за Твоей волей! О, обладающий истинным желанием! О, обладающий истинной волей! О, являющийся Высшим Брахманом! Пурушоттама! О, могущественный! О, господин Шри! О, Нараяна! О, повелитель Вайкунтхи! О, океан бесконечной красоты, мощи, великодушия, нежности, благородства, сострадания! О, предоставляющий покровительство всему миру и не знающий отличительных [свойств]! О, уничтожающий всякое зло! О, единственный океан родительской любви! О, подлинная сущность всех живых существ, непрерывно познаваемая! О, всецело повелевающий всеми

пруг». По мнению вайшнавского комментатора, различие этих терминов не случайно: тем самым Рамануджа подчеркивает «вспомогательный» характер Бхуми и Нилы в отношении к Шри. (*Gadyatrayam of Bhagavad Ramanuja*. P. 39.)

⁶ Гаруда — вахана (ездовое животное) Вишну.

⁷ Шеша — тысячеголовый змей, служащее ложем Вишну в период перед новым творением мира.

движущимися и неподвижными существами! О, обладающий всем сознательным и бессознательным! О, опора целого мира! О, всего мира владелец! О, наш владыка! О, истинно желающий! О, обладающий истинной волей! О, отличающийся от всего иного! О, друг в несчастье! О, господин Шри! О, Нараяна! О, дающий прибежище тому, кто не имеет его! Не имея иного убежища, я припадаю к Твоим лотосо[подобным] ногам, [являющим собой] убежище!

6. Здесь [нужно вспомнить] двойную [мантру]:
Оставив отца, мать, жен, сыновей, родственников, друзей, учителей, все обязанности, все желания, сокровища, богатства, поля и дома, я прибегаю к Твоим, Господи, стопам как к убежищу, охватывающим [все три] мира!
7. Ведь Ты — мать, Ты — отец, Ты — родственник, Ты — гуру, Ты — знание, Ты — [мое] богатство, Ты — все для меня, о Всевышний Господь!
8. «Ты — отец [этого] мира, [всего] движущегося и неподвижного, самый почтеннейший и уважаемый гуру! Нет ничего равного Тебе. Как в [этом] мире кто-либо иной [может] превзойти [Тебя], о, [обладающий] несравненным величием?
9. Поэтому смиренно склонившись, простершись, я молю Тебя, могущественного и достохвального! О, Боже, покажи [мне] доброту и любовь, дорогому как сын — отцу, друг — другу!»⁸
10. Прости без остатка все [мои] проступки, те, которые я совершу, совершаю и совершил, имеющие начало и не имеющие его, все мои разнообразные, бесконечные грехи, совершенные помышлением, словом, делом в отношении Господа, [Твоих] почитателей, запрещенные и непредписанные [Священным Писанием] действия.
11. Прости безначальное искаженное знание о душе, целом мире и искаженность в отношении всего остального, что было, есть и будет.

⁸ Бхагавадгита, 11.43–44.

12. Майя, обладающая чудесными свойствами, имеющая тонкую форму и связанная с природой удовольствия и органами восприятия, порождает сознание удовольствия, самость и искаженное знание, приводит к устранению истинной природы Господа и запускает поток моей безначальной кармы⁹. Стань причиной моего освобождения, раба, взывающего [к Тебе]: «Аз есмь раб Твой, ищущий покровительства!».
13. «Среди них мудрый, вечно связанный [со Мной], отличается одной бхакти; ибо Я самый любимый [для этого] мудрого, а он — для Меня. Все [виды] — это возвышенные люди, однако Мое решение в том, что мудрый — Моя душа, ибо он, связанный душой, стремится ко Мне как к самой высокой цели. В конце многочисленных перерождений мудрый припадает ко Мне, [ведь для него] Васудева — это все, стать махатмой¹⁰ трудно»¹¹. Сделай меня [таким] мудрым, как [он описан] в этих трех шлоках.
14. «О, Партха, этот высший Пуруша!»¹² «Только посредством бхакти достигает [Меня], только посредством бхакти имеет силу»¹³, «достигает Моей высшей бхакти»¹⁴. Сделай меня связанным с высшей бхакти, появляющейся из трех состояний!
15. Сделай меня обладающим единственной истинной природой наивысшей бхакти, высшего знания и высшей бхакти.
16. Исполнение наивысшей бхакти, высшего знания и высшей бхакти наполняет непрерывной, вечной, самой чистой един-

⁹ По мнению вайшнавского комментатора, в данном отрывке Рамануджа просит Бога только об отделении от пракрити, а не о ее разрушении. Последнего он не может делать, т.к. пракрити — собственность Бога. Тело не может быть разрушено, т.к. состоит из пракрити, а пракрити вечна. Уничтожены могут быть только связи, соединяющие душу с пракрити, и именно об этом Рамануджа просит Господа. См.: Gadyatrayam of Bhagavad Ramanuja (Text in Sanskrit with the Commentary of Periya Accan Pillai). P. 59.

¹⁰ Махатма — санскр. «великая душа».

¹¹ Бхагавадгита, 7.17–19.

¹² Бхагавадгита, 8.22.

¹³ Бхагавадгита, 11.54.

¹⁴ Бхагавадгита, 18.54.

ственной целью — опытом безграничного, непревзойденного, любимого Господа. Да стану я вечным рабом [Твоим, форма которого] — одна любовь во всех формах и во всех состояниях, обусловленная безграничной, непревзойденной любовью, порожденной [в свою очередь] подобным опытом Господа¹⁵.

17. Даже если тебе не достает средств достигнуть служения Мне, даже если ты погряз во зле, препятствующем [этому], даже если ты бесконечно увяз в прегрешениях [против] Меня, даже если ты бесконечно увяз в прегрешениях [против] Моих [служителей], даже если ты бесконечно увяз в смертельной и невыносимой [греховности], даже если [твоя] истинная природа души была запутана безначальной искаженной ахамкарой, появившейся в результате этой [греховности], даже если [ты] полон безначальными искаженными впечатлениями, появившимися в результате и аханкары, и греховности, даже если ты связан с пракрити, обладающей отличительными особенностями и соответствующей этой [аханкаре и греховности], даже если ты страдаешь от препятствий, [стоящих на пути к осуществлению] наивысшей бхакти, высшего знания и высшей бхакти, которые непрерывно и исключительно направлены на пару лотосоподобных Моих стоп; эти препятствия имеют форму уменьшения знания и физического восприятия, которое должно быть отклонено, и которые приводят к [чувствам] счастья и несчастья, обусловленным тремя [страданиями] адхьятмика, адхибхаутика, адхидайвика¹⁶, укорененными в этой [греховности]. Проговорив двойную [мантру], ты только благодаря Моей любви полностью освобождаешься от препятствий, [стоящих на пути к осуществлению] наивысшей бхакти, высшего знания и высшей бхакти, которые непрерывно и исключительно направлены на пару лотосоподобных Моих стоп. Моею милостью ода-

¹⁵ В данном фрагменте Рамануджа кратко описывает результат исполнения высшей бхакти, источником и плодом которой является безграничная любовь. Рамануджа просит благословения богини Шри развить в нем вкус к служению и Господа принять его в этом служении.

¹⁶ Адхьятмика — относящийся к душе, адхибхаутика — относящийся к Высшему Духу, адхидайвика — относящийся к божеству.

ренный [ты осуществишь] наивысшую бхакти, высшее знание и высшую бхакти. По Моей ведь милости воочию увидишь Мою истинную природу, присущие ей свойства, мощь, красоту и великолепие, [развернувшиеся в мире]. [Постигнешь] собственную форму души и единственную природу [быть] Моим слугой и [выполнять] Мои повеления, единственно Меня воспринимать, единственно стремится быть Моим слугой. Да станешь ты вечным рабом [Моим, форма которого] — одна любовь во всех формах и во всех состояниях, обусловленная безграничной, непревзойденной любовью, [в свою очередь] порожденной опытом Меня, опытом безграничного, непревзойденного, любимого Господа, [которая (любовь — Р.П.)] наполняет непрерывной, вечной, самой чистой единственной целью.

18. Ты таков, [как это описано выше]!
19. Уничтожив [сам] дух препятствий, [связанных] с несчастьем, адхьятмикой, адхибхаутикой и адхидайвикой, постоянно с внимательностью произнося двойную [мантру] до тех пор, пока не погибнет тело, ты обретешь блаженство в Шриранге¹⁷.
20. После же смерти тела ты исключительно по Моей милости обретешь высшее знание, сосредоточившись на Мне, оставив первичные самскарсы, [приводящие к] желанию. Как от изношенной одежды ты с радостью освободишься от пракрити, [обладающей] грубой и тонкой формой. Моей милостью одаренный полностью освободишься от препятствий, [стоящих на пути к осуществлению] наивысшей бхакти, высшего знания и высшей бхакти, которые непрерывно и исключительно направлены на пару лотосоподобных Моих стоп. Ты станешь вечным рабом [Моим, форма которого] только любовь во всех формах и во всех состояниях, обусловленная безграничной, непревзойденной любовью, [в свою очередь] порожденная опытом [постижения] Меня, опытом безграничного, непревзойденного, любимого Господа, [которая] наполняет непрерывной, вечной, самой чистой единственной целью.

¹⁷ Шриранга — название города, а также эпитет Вишну. Позднее Рамануджей будет назван так вишнуйский храм.

21. Пусть не будет у тебя сомнений!
22. Было сказано: «Я никогда не лгал»¹⁸. «Рама дважды не обращается»¹⁹. «[Кто] однажды положился [на Меня], сказав: «Я [принадлежу] тебе», [того] Я защищу от всех существ — такова Моя воля!»²⁰. «Оставив все обязанности, обрети убежище только во Мне! Я спасу тебя от всех грехов: не страдай! Так сказано Мною»²¹.
23. Поэтому, без всякого сомнения, ты, достигнув видения и знания Моей [сущности], действительно обретешь блаженство.
24. В последний час память, которая стала причиной служения Тебе, Господи, пусть сейчас послужит мне!

Перевод с санскрита Р.В. Псху

Библиография

- Chari C.M.C.* Philosophy and Theistic Mysticism of the Alvars. Delhi. 1997.
- Gadyatrayam of Bhagavad Ramanuja* (Text in Sanskrit with the Commentary of Periya Accan Pillai). Madras. 1994.
- Oberhammer G.* Zur spirituellen Praxis des Zufluchtnehmens bei Gott (sarana-gati) vor Venkatanatha. Materialien zur Geschichte der Ramanuja-Schule VII // Österreichische Akademie der Wissenschaften, Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse. Wien. 2004.

¹⁸ Рамаяна, 4, 7, 21ab.

¹⁹ Рамаяна, 2, 16, 19.

²⁰ Рамаяна, 6, 12, 20.

²¹ Бхагавадгита, 18.66.